Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby dałby wam według ― bogactwa ― chwały Jego, mocy, [by] zostać wzmocnionymi przez ― Ducha Jego w ― wewnątrz człowieka, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby dałby wam według bogactwa chwały Jego mocą zostać wzmocnionymi przez Ducha Jego w wewnętrznym człowieku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby według bogactwa swojej chwały sprawił, byście przez Jego Ducha zostali posileni mocą\* w wewnętrznym człowieku,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby dałby wam według bogactwa chwały Jego\* mocą zostać silnymi\*\* przez Ducha Jego ku (temu) wewnątrz człowiekowi\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby dałby wam według bogactwa chwały Jego mocą zostać wzmocnionymi przez Ducha Jego w wewnętrznym człowieku |

1. 1) <x>570 4:13</x>; <x>560 1:19</x>; <x>560 3:20</x>; <x>580 1:11</x>; <x>560 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 7:22</x>; <x>540 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku po "dałby". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ku temu wewnątrz człowiekowi" - wydaje się, że wyrażenie to nie zastępuje podwójnego akkuzatiwu, lecz określa zamierzony cel formowania się dzięki mocy Bożej. [↑](#footnote-ref-6)